

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

**ВЕРОНИКА МАРКОВСКА**

Университет Марии Кюри-Склодовской  
г. Люблин, Польша

**ОБУЧЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИМ СРЕДСТВАМ  
ОБЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ДОКУМЕНТОВ:  
ОБЩЕЕВРОПЕЙСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ  
ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ:  
ИЗУЧЕНИЕ, ОБУЧЕНИЕ, ОЦЕНКА  
И ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ ПО  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**1. ВВЕДЕНИЕ. РОЛЬ ФОНЕТИЧЕСКОГО АСПЕКТА  
В ПРАКТИЧЕСКОМ КУРСЕ РУССКОГО ЯЗЫКА**

Обучение фонетическим средствам общения студентов-русистов – это длительный и непрерывный процесс. Академическое образование филологов начинается с формирования произносительных навыков во время вводных и корректирующих курсов (в зависимости от исходного уровня знаний учащихся). На дальнейших этапах обучения формирование слухо-произносительных навыков проходит в рамках сопроводительных курсов. В связи с внедрением в систему высшего образования Болонского процесса, а также внедрением системы контроля качества образования, перед глоттодидактами появилось задание: определить уровень владения языком, а также потенциальные возможности студентов в процессе применения знаний на практике. В решении поставленной задачи огромную помощь оказывает изданный Советом Европы документ,

систематизирующий подход к преподаванию иностранных языков и к стандартизации оценок уровней владения языком: *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* (Прим.1) (*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* – CEFR (Прим.2)). Документ описывает навыки и умения пользования языковыми и речевыми средствами и ставит определенные требования к уровням владения иностранным языком. Каждый уровень предусматривает умения, необходимые для успешной коммуникации:

Понимание звучащего текста (умение слушать и понимать),

Понимание письменного текста (умение читать и понимать),

Общение (умение начать, поддержать и закончить разговор в коммуникативной среде),

Устная и письменная продукция речи (умение выражать свои мысли в устной и письменной форме).

Принимая во внимание вышеперечисленные умения, можно прийти к выводу, что слухо-произносительные навыки – это неотъемлемый элемент в процессе коммуникации, элемент, без которого невозможно ни понимание, ни чтение, ни умение говорить. Также от уровня сформированности слухо-произносительных навыков зависит уровень речевых умений, в целом, уровень владения иностранным языком. Вывод следующий – формирование фонетико-фонологической компетенции является первым и обязательным элементом в процессе обучения иностранному языку.

Наряду с документом *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* функционирует также Российская государственная система сертификационных уровней общего владения русским языком как иностранным (Прим. 3). Стоит подчеркнуть, что Российская система соотносится с Европейской системой языкового тестирования ALTE (Association of Language Testers in Europe – Европейская ассоциация тестирования уровней владения иностранным языком), что дает право на существование общей шкалы уровней (См. Таблица № 1).

Процесс подготовки филолога–русиста к профессиональной переводческой или учительской деятельности – это процесс восхождения на высшие уровни владения русским языком, начиная от уровня А1, заканчивая образованием на уровне владения языком в совершенстве – на уровне С2. Произносительные же навыки и умения также формируются непрерывно и по нормам, установленным шкалой уровней владения

иностранным языком. Поэтому в глоттодидактическом процессе в условиях высшего учебного заведения необходимо применять требования и стандарты, установленные на каждом уровне изучения иностранного языка.

Таблица № 1. Уровни владения иностранным языком по европейской и российской системам

CEFR	Российская шкала уровней владения РКИ	ALTE
A1	ТЭУ. Элементарный уровень. Уровень выживания.	Breakthrough level
A2	ТБУ. Базовый уровень. Предпороговый уровень.	Level 1
B1	ТРКИ-1. Первый сертификационный уровень. Пороговый уровень.	Level 2
B2	ТРКИ-2. Второй сертификационный уровень. Пороговый продвинутого уровня.	Level 3
C1	ТРКИ-3. Третий сертификационный уровень. Уровень профессионального владения.	Level 4
C2	ТРКИ-4. Четвёртый сертификационный уровень. Уровень владения в совершенстве.	Level 5

**2.** Требования по отношению к фонетико-фонологической компетенции в рамках уровневой системы изучения иностранных языков (*Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка*)

### **2.1. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне A1**

Учащиеся знают алфавит, владеют техникой чтения, различают гласные и согласные звуки, соблюдают правила первой степени редукции гласных и корреляции согласных по глухости/звонкости, мягкости/твёрдости. Имеют представление об акцентно-ритмических и интонационных особенностях языка. Учащиеся умеют произносить относительно верно только заученные слова и фразы. Учащиеся могут произнести лишь ограниченное число заученных слов и фраз. Понимание высказывания учащихся может вызвать некоторое затруднение у носителей языка, не привыкших общаться с иностранцами.

Оценивая знания и умения учащихся в области произношения, следует учитывать базовый лексический запас слов, с которым ученики

были обязаны познакомиться. Только произношение выученных слов подлежит строгой оценке, и только такие слова учащиеся должны выговаривать идеально, хотя и допускается иностранный акцент [Buczek 2014: 84–85].

## **2.2. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне А2**

Учащиеся, несмотря на заметный акцент, имеют произношение довольно понятное, однако, собеседники бывают вынуждены просить повторить отдельные слова и фразы. В речи учащихся допускаются акцентно-ритмические и интонационные погрешности в простых нераспространенных предложениях.

Оценивание произношения учащихся на уровне А2 происходит таким же образом, как на уровне А1, то есть, принимается во внимание произношение уже изученных слов.

## **2.3. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне В1**

Учащиеся имеют достаточно четкое произношение, хотя иногда ощущается иностранный акцент, допускается неправильное произношение только отдельных слов.

На уровне В1 учащиеся обладают достаточными языковыми знаниями для того, чтобы понять, о чем идет речь в радио- и телепрограммах, а также, чтобы общаться в различных коммуникативных ситуациях, участвовать в беседах, обсуждать актуальные и волнующие собеседников темы, строить связные высказывания, объяснять свои взгляды, рассказывать о различных событиях и выражать к ним свое отношение. Как видим, фонетическая правильность речи на уровне В1 является залогом коммуникативности общения. Однако практика показывает, что «достижение фонетической правильности речи – это задача, которая в большинстве случаев не решается окончательно на начальном этапе обучения» [Битехтина, Климова 2013: 47–48]. Значит и работа над звуковой стороной речи должна проходить на всех этапах обучения каждому иностранному языку, в том числе, русскому.

## **2.4. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне В2**

Учащиеся владеют четким естественным произношением. Они способны с легким акцентом произносить слова и фразы, понимание которых не вызывает затруднений у собеседника. Соблюдают акцентно-ритмиче-

ские и интонационные особенности целевого языка в простых и сложных предложениях.

### **2.5. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне С1**

Учащиеся могут передавать тончайшие оттенки значения с помощью соответствующей интонации и логического ударения. Способны произносить слова и фразы практически без акцента. Соблюдают акцентно-ритмические и интонационные особенности целевого языка в простых и сложных предложениях.

### **2.6. Требования по фонетико-фонологической компетенции на уровне С2**

Учащиеся способны произносить слова и фразы на уровне, не отличающемся от носителя языка, могут передавать тончайшие оттенки значения с помощью соответствующей интонации и логического ударения.

Логика уровневого подхода к изучению иностранного языка достаточно проста. На уровне А1 ученик знакомится с основными произносительными нормами иностранного языка, учится читать и говорить с учетом артикуляционной, акцентуационной и интонационной оформленности высказываний. Ученик обязан правильно произносить только те слова, которые уже слышал и которые знает. С каждым уровнем произношение совершенствуется. Окончательный результат – владение произношением в совершенстве, которое определяется как умение передавать тончайшие оттенки значений, эмоций при помощи соответствующей интонации.

Следует помнить и о том, что уже на начальном этапе обучения (на уровне А1–А2) учащиеся должны усвоить фонетическую систему русского языка в целом. Не подлежит сомнению, что овладение фонетическими навыками и умениями является условием развития навыков в других видах речевой деятельности. Поэтому основы произношения должны быть усвоены именно на начальном этапе изучения иностранного языка (на уровне А1–А2).

Документ *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка* не дает конкретных требований и решений по обучению данному произношению, так как является универсальным документом, относящимся ко всем иностранным языкам. Поэтому в документе не встретим четких указаний по формированию фонетико-фонологической компетенции, нет в нем и отдельных



критериев оценивания уровня сформированности фонетической компетенции. Каждый преподаватель должен сам, принимая во внимание различные глоттодидактические аспекты, разрабатывать систему критериев и требований по отношению к произносительным навыкам и умениям. Важным является однако факт, что к общим критериям сформированности уровня лингвистической компетенции в аспекте фонетики относятся: владение знаниями общей фонетики, владение знаниями механизмов восприятия и воспроизведения речи, а также умение использовать полученные знания в речевой деятельности.

### **3. Требования по отношению к сформированности фонетико-фонологической компетенции в рамках Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному**

Проследим также требования *Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному* (Прим. 4) по отношению к формированию языковой компетенции в области фонетики. Следует отметить, что в вышеуказанном документе нет конкретных и точных указаний на счет обучения и оценки правильности звучащей речи. Документ провозгласил общий принцип для всех уровней, а именно, принятый в современной глоттодактике, коммуникативно-системный подход к обучению языку как средству общения. Об этом свидетельствует следующая цитата: «объём языковой компетенции определяется тематико-ситуационным и интенциональным содержанием данного уровня. Иностранному учащийся должен правильно понимать и употреблять языковые средства как в рамках отдельного предложения, так и при осуществлении коммуникативной речевой деятельности.» [Андрюшина 1999: 14].

Изучая **Стандарт** для уровня A1, можем найти следующую информацию: на первом уровне владения иностранным языком (A1) следует уделить внимание активному изучению самой необходимой и часто употребляемой лексики, правилам чтения, постановке произношения. На данном этапе изучаются основные грамматические структуры, служащие для выражения своих мыслей в простой форме. По окончании уровня A1 слушатель приобретает базовые знания русского языка, может ориентироваться в языковой среде, овладевает навыками разговорной речи. По окончании уровня A1 учащиеся в состоянии воспринимать на слух знакомые слова и элементарные фразы; читают слова и простые предложения, например, на вывесках и в печатных изданиях; строят простые предложения о себе, о своем доме, своих знакомых, а также под-

писывают поздравительные открытки и заполняют анкеты с личными данными.

На уровне А2 уделяется внимание пополнению лексического запаса: изучается и активизируется лексика, встречающаяся в разных жизненных ситуациях. Ученики овладевают грамматической и лексической базой, приобретают навыки свободного выражения своих мыслей в устной и письменной формах. Окончив уровень А2, учащиеся воспринимают на слух слова и фразы, связанные с повседневными ситуациями (бытовая тематика, покупки, работа, транспорт). Они читают короткие несложные тексты (объявления, меню, расписания поездов, письма). Ученики умеют поддерживать беседу в пределах простых и знакомых тем и рассказывают о своей повседневной жизни, о семье, учебе и будущей карьере [[http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameny/obrazcy\\_testov/14-1-0-75](http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameny/obrazcy_testov/14-1-0-75) [доступ: 12.07.2014]].

Постановка произношения, по *Стандарту*, является одной из главных задач на начальном этапе изучения русского языка. Однако, как заметили Н.Б. Битехтина, В.Н. Климова, описание того, что понимается под «постановкой и правилами произношения» описано чрезмерно обобщенно, а также «не содержит указаний на специфику объекта усвоения как элемента, явления или закономерности фонетики изучаемого языка» [Битехтина, Климова 2013: 55].

Несмотря на то, что в государственных стандартах отсутствуют точные и ясно выраженные требования по отношению к формированию произносительных навыков, перечисленные в них умения читать и произносить слова, предложения, тексты, а также выражать мысли в устной форме, предусматривают знания и умения в области произношения. Ведь без правильного произношения невозможна коммуникация и взаимопонимание между собеседниками. Студенты же филологии обязаны усвоить весь курс фонетики и познакомиться со всеми фонетическими явлениями и орфоэпическими правилами русского языка.

### **3.1. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: элементарный (А1), базовый (А2), первый уровень (В1)**

Документы, регулирующие процесс обучения русскому языку как иностранному, указывают на требования относительно формирования языковой компетенции, проявляющейся в умении высказываться в устной и письменной формах. Изучая *Стандарт*, следует обратить внимание на то, что овладение фонетическими навыками необходимо для реализации следующих видов речевой деятельности:



– аудирование: «иностранец должен уметь: понять на слух информацию, содержащуюся в монологическом высказывании [...], а также содержание диалога, коммуникативные намерения его участников» [Владимирова 2001: 8];

– чтение: «иностранец должен уметь читать текст с установкой на общий охват его содержания» [Владимирова 2001: 9];

– говорение: «иностранец должен уметь: самостоятельно продуцировать связные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой [...]». «Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.» [Владимирова 2001: 10].

На уровне В1 (первый уровень общего владения) иностранец должен уметь осуществлять речевое общение в устной форме [Андрюшина 1999: 9], самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно заданной установкой, строить монологическое высказывание репродуктивного типа на основе прочитанного или прослушанного текста различной формально-смысловой структуры и коммуникативной направленности [Андрюшина 1999: 11]. Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета [Андрюшина 1999: 12].

В отличие от документа *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка*, в *Государственных образовательных стандартах по русскому языку как иностранному* дано описание общего содержания языковой компетенции в области фонетики. Далее приведен отрывок из документа, подтверждающий вышесказанное [Владимирова 2001: 11], [Нахабина 2001: 11]:

## СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (А1–А2)

### **Фонетика. Графика**

*Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог. Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК–1 (законченное высказывание), ИК–2 (специальный вопрос, обращение, просьба), ИК–3 (общий вопрос, неконечная синтагма), ИК–4 (сопоставительный вопрос с союзом «а»), ИК–5 (оценка). Основные чередования звуков в корне в формах глаголов I и II спряжения (в минимальном наборе глаголов).*

## СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ (В1)

### **Фонетика. Графика**

Алфавит. Соотношение звуков и букв. Гласные и согласные звуки. Твердые и мягкие, звонкие и глухие согласные. Слово, слог, Ударение и ритмика. Правила произношения. Синтагматическое членение. Типы интонационных конструкций: ИК-1 (законченное высказывание, **перечисление**), ИК-2 (специальный вопрос, просьба, **требование**, обращение), ИК-3 (общий вопрос, неконечная синтагма, **просьба, переспрос, переселение**), ИК-4 (сопоставительный вопрос с союзом «а», **перечисление, неконечная синтагма, официальные (вопрос с оттенком требования)**), ИК-5 (оценка), **ИК-6 (восклицание, переспрос)** [Андрюшина 1999: 13].

Согласно вышеуказанным фрагментам *Стандартов*, содержание языковой компетенции на уровне А1 и А2, а также В1 полностью совпадает. Уровень В1, дополнительно к требованиям уровней А1 и А2, предопределяет необходимость знания и владения интонационными конструкциями, выражающими значение: перечисления, требования, просьбы, переспроса и восклицания. В остальном, общие требования остаются такими же, как на уровне А1 и А2. Данный факт еще раз доказывает, что обучение артикуляционной, акцентуационной и интонационной стороне языковой системы – это длительный процесс, осуществляющийся с начального этапа по финальный. На каждом уровне проходит автоматизация, а также упрочнение и коррекция (если это необходимо) фонетических навыков, необходимых для реализации устной речи.

### **3.2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному: второй уровень(В2), третий уровень (С1)**

Согласно *Стандарту* второго уровня (В2), иностранец, изучающий русский язык, должен уметь осуществлять речевое общение в устной и письменной формах, а также продуцировать монологические высказывания [Иванова 1999: 10–13]. Для третьего уровня (С1) *Стандарт* предусматривает дополнительную информацию, о том что, кроме умения осуществлять речевое общение в устной и письменной формах, учащийся должен „максимально полно понимать содержание, коммуникативные намерения, а также социальные и эмоционально-экспрессивные особенности речи говорящего, имеющие достаточно высокую степень экспликации” [Иванова 1999: 11–12]. Далее приведен отрывок из документа, подтверждающий вышесказанное [Иванова 1999: 14]

## СОДЕРЖАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

### **Фонетика. Графика**

*Владение основными фонетическими и интонационными нормами русского произношения на уровне, обеспечивающем решение коммуникативных задач, составляющих содержание разделов 1.2.1. Аудирование и 1.2.4. Говорение. Владение всеми интонационными конструкциями (в том числе ИК-5, ИК-6, ИК-7 в эмоционально-оценочных предложениях), а также адекватно воспринимать все перечисленные выше интонационные конструкции.*

Проанализировав данные фрагменты, можно прийти к выводу, что уровень грамматической компетенции, в том числе и фонетической, соответствует требованиям к основным речевым умениям. На уровне С1 практически завершается освоение всей грамматической системы русского языка, а также звуковой стороны речи.

Внимания заслуживает и документ *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Четвертый уровень. Общее владение (С2)*, который не ставит требований и указаний в связи с формированием фонетической компетенции. В стандарте может прочесть следующую информацию, касающуюся слуховых навыков: **«При восприятии речи на слух максимально полно понимать содержание радио- и телепередач, отрывков из кинофильмов, телеспектаклей, радиопьес, записей речей публичных выступлений.»** [[http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/rki/docs/Level\\_C2.pdf](http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/rki/docs/Level_C2.pdf) [доступ: 11.08.2014].

Произносительные же навыки на данном уровне должны быть полностью сформированы. Учащиеся могут свободно участвовать в любом разговоре или дискуссии, владеют разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями, бегло высказываются и умеют выражать любые оттенки значения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подытоживая всё вышесказанное, следует отметить, что документы, изданные Советом Европы и Государственные образовательные стандарты по русскому языку, помогают оценить уровень знаний и умений школьников, изучающих русский язык как иностранный. Однако требования определены очень поверхностно, поэтому ответственность за

знания, умения и навыки учеников в области произношения ложится на преподавателя, который должен следовать программе обучения и нормам русского литературного языка. Практика показывает, что ученики, которые усвоили орфоэпические нормы на начальном этапе изучения языка, дальше учатся без проблем. А те, кому не удалось усвоить и научиться правильному произношению, претерпевают огромные трудности и проблемы не только с произношением, но и с другими аспектами изучения иностранного языка. Иногда бывает и так, что некоторые усвоенные артикуляционные и акцентуационные ошибки невозможно искоренить даже за 5 лет университетского образования. Поэтому очень важно уже во время школьного образования следить за фонетической грамотностью учащихся.

### Примечания:

(1) «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», русский перевод издан Московским государственным лингвистическим университетом (<http://www.linguanet.ru/>) в 2003 г.

(2) Далее в тексте относительно данного документа будет употребляться сокращенное название CEFR.

(3) Разработчиками Российской государственной системы образовательных стандартов являются авторские коллективы, созданные в МГУ им. М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургского государственного университета, Российского университета Дружбы народов и Санкт-Петербургского государственного технического университета.

(4) Далее в тексте относительно *Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному* будет употребляться сокращенное название *Стандарт*.

### ЛИТЕРАТУРА

Андрюшина Н.П. (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.

Битехтина Н.Б., Климова В.Н. (2013), *Фонетический аспект практического курса РКИ (отбор материала и этапы предъявления)*, [w:] *Методические материалы по русскому языку как иностранному для русских центров учебных заведений зарубежных стран (тексты лекций, образцы уроков, аналитические обзоры)*, Москва.

- Владимирова Т.Е.** (2001), *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень*, Москва–Санкт-Петербург.
- Иванова Т.А.** (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.
- Иванова Т.А.** (1999), *Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение*, Москва–Санкт-Петербург.
- Нахабина М.М.** (2001), *Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень*, Москва–Санкт-Петербург.
- Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка*, русский перевод издан Московским государственным лингвистическим университетом (<http://www.linguanet.ru>) в 2003 г.
- Buczek K.** (2014), *Etap początkowy w nauczaniu języka rosyjskiego studentów rozpoczynających akwizycję języka od podstaw*, Rzeszów.  
[http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/full\\_text/test\\_4.pdf](http://www.zlat.spb.ru/CatalogImages/File/pdf/full_text/test_4.pdf)  
[http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameny/obrazcy\\_testov/14-1-0-75](http://www1.pushkin.edu.ru/publ/sertifikaciya/ekzameny/obrazcy_testov/14-1-0-75) [доступ: 12.07.2014].
- [http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/rki/docs/Level\\_C2.pdf](http://www.russkiymir.ru/export/sites/default/russkiymir/ru/rki/docs/Level_C2.pdf) [доступ: 11.08.2014].

## К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódźtel.: 42 66 55 863  
fax: 42 66 55 862  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540